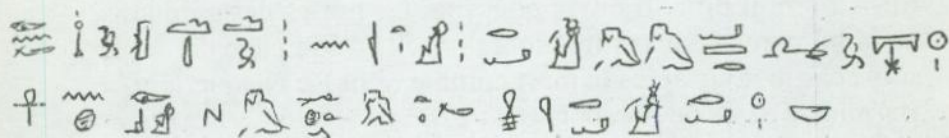


*La notion d'obscurité dans le
Livre des Morts
Par
Wagdy Ramadan*

Cette idée occupe une large place dans le Livre des Morts. Nous avons essayé, au long des chapitres, l'œil restant fixé sur ce mot traduit en français par "obscurité", uniformément, d'en noter la diversité des écritures hiéroglyphiques, riche et variée. On trouvera donc ici, après des remarques d'intérêt général, en fin d'article une liste des mots par ordre alphabétique.

(1) -Ch. 3= pap.de Nu = Brit. Mus. 10477 (13) = Budge, book of the Dead. p.27; Barguet, Le Livre des Morts, p. 41 (var. CT II, p .264 (B,c;B1c) = sp153).



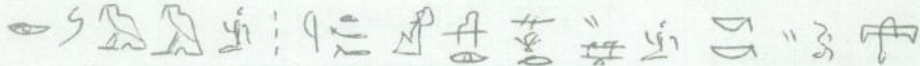
"Que des ordres soient donnés, en sa faveur, à l'équipage ⁽¹⁾ de Rê, le soir! (car) l'Osiris N.revivra après la

(1) Lire : 'izt" = Meeks, Alex.II, p.48 (n 78.0474). Sur 'izt R^c" voir, Dendara VIII, p.69, 18; 113,13.

mort. comme Rê, chaque jour"⁽¹⁾.

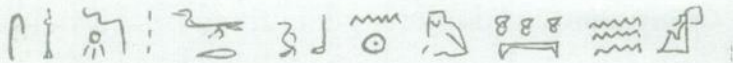
(2)- Ch.9 = pap. Ani =Brit. Mus. 10470 (18) =
Budge, o.c p.30; Barguet , L.M, p.43.

Le défunt dit dans la formule pour ouvrir la grotte:



j'ai vu mon père Osiris, j' ai éloigné ⁽²⁾ les ténèbres".

(3)- (A)-Ch. 15 (vers. pap. Ani, Brit.Mus. 10470
(18-19) 1.33= Budge, o.c., texte, p.43 et trad., p.39
=Barguet , LM.p.52; R.el-Sayed, BSEG 9-10, 1985,
p.267.



" (tu es) le grand éclaireur ⁽³⁾ qui se lève du Noun
(=C'est- à-dire l'obscurité)".

(1) Var. = CT II , p.264 = sp. 153 ou le défunt s'indentifie à Rê-Atoum, il dit : "Il ouvre pour moi les portes des habitants de la lumières et des ordres sont donnés a l'équipage de Rê, le soir , car je revis apres la mort comme revit Rê chaque jour"= Barguet, Textes de Sarcophages , 222.

(2) Sur ce sens = "être éloigné " voir Helck, MDIAK 34, 1979, p.74, col .24' Meeks , Alex. 11 ,p 341 (n.78.3722).

(3) Shd -Wr" pour désigner le soleil = ibid.I, p .338 (n 3771). Cette épithète "Grand Lumineux "a été porte par Harsomtous , voir Alliot , Culte d'horus I,p. 208, n. 5 Husson, Offrande du miroir, p.79,n.10; Edfou IV,p. 395 et 398.

ennemis du Maître de l'Univers"(1).

(4B) - = Ch.17: Ibid., p.61 (var .CT IV, 320 -Sp.335

b= Baguet, Textes des Sarcophages, p.568.



" Quant a cette nuit du combat, c'est quand ils
entrerent dans l'Orient du ciel".

(4c)- ch. 17 = Ibid., p. 61; Barguet, LM, p.61.



" Quant a cette nuit où l'on examine le malfaiteur ,(2)
c'est la nuit de feu pour les pécheurs".

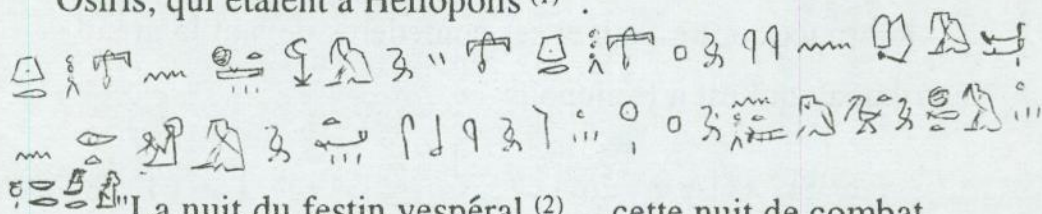
(5)- Ch.18 (vers. pap. Nebseni, Brit, Mus.9900(15)
=Budge, BD, texte , p.71; Barguet LdM,p.65.

moment ou la lumière met fin aux ténèbres, voir . Ibid . p. 61,
n.37.

(1) Sur cette épithète , cf. Meeks , Alex, I,p.189 (n 77. 2040).
Comme épithète pour Rê et Amon.

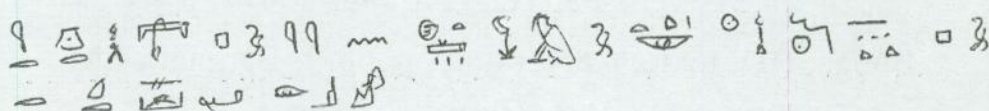
(2) Litt: "w3i "voir Meeks, Alex. II, p.65 n 78. 0658. Il sert a
donner le sens de "ennemi"= Ibid., p.65.

Thoth a proclamé victorieux Osiris contre ses ennemis, devant le tribunal divin dans lequel était Rê, Osiris, qui étaient à Héliopolis (1) .



"La nuit du festin vespéral (2) , cette nuit de combat pour emprisonner les ennemis, ce jour d'anéantir les ennemis du Maître de l'Univers.

(5B) - Ch.18 = Budge, BD; texte ,p .72; Barguet, LM,p.65



"Quant a la nuit du festin vespéral, c'est l'aube (du jour) où est enterré Osiris".

(1) Barguet, LdM, p.65 n.3.

(2) " Pour "h3wt" il s'agit aussi d'une fête du cinquième jour du mois lunaire, voir Meeks, Alex. II, p. 271 (78. 2930) II désigne également "autel" = ibid., p.271.

(6) - Ch. 19 = Lepsuis , Todten. ,pl.13, Budge, BD, texte, p.78; Barguet, LM, p.67.

Le défunt adresse Osiris chef de l'Occident, Ounnefer fils de Nout en ce jour de proclamer victorieux contre Seth et ses confédérés devant la grand tribunal qui est à Héliopolis.

"En cette nuit de combattre et renverser ⁽¹⁾ ce vil rebelle, devantle grand tribunal qui est à Abydos.

(7) - Ch 21 (vers. Pap;Nu, Brit. Mus.10477, p.9,1.2)= Budge, BD, texte, p.85 et trad., p. 68-9; Barguet , LM, p.69; Allen , BD, p.36; R.el-Sayed, BSEG, 9-10, p.246 et 286.

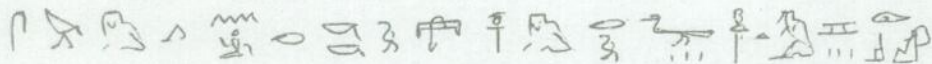
Le dieu Rê est :

(1) Pour "shr", il designe "renverser. faire tomber (les ennemis) = Ibid . I,p. 315 (77.3497). pour "shr sbyw" = Janssen, De traditioneele , p. 107 (2) devenu un titre , par excellence d'Horus et se référant au caractère combatif d'Horus.

et qui donne la vue a tous ⁽¹⁾ , dans la nuit" ⁽²⁾ .

(9)- Ch . 78 = Pap . Nu , Brit. Mus. 10477 (13-4)
=Budge, BD, p. 169; Braguet, LM, p. 166;

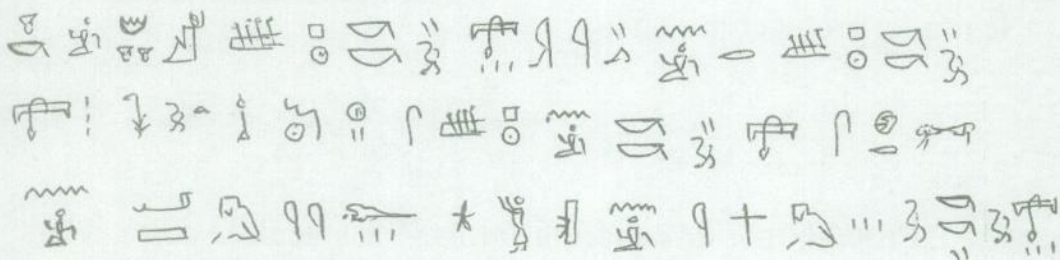
Le titre pour " formule pour prendre aspect d'un
faucon divin, le défunt dit.



".. J'ai conduit aux pénibles ⁽¹⁾ ténèbres "occidentales
d'Osiris".

(10)- Ch, 80= Pap. Ani, Brit, Mus. 10470, p.28 =
Budge, BD, p.77 , l. 9; Barguet, LM, p. 119; R.el-Sayed
, BSEG 9-10,1984-5,p'.270 et p . 254 .

C'est une formule pour prendre l ' aspect d' un dieu
et faire briller les ténèbres :



(1) Pour "zn³" = "ouvrir le visage, donner la vue " = Ibid. I, p.
325 (77.3611).

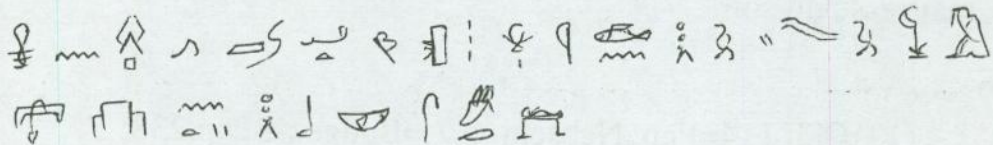
(2) Sur "wš3w" , voir Meeks , Alex.II, p.107 (78.81112)' il
designe " nuit profonde"; Ibid. I, p.100 (77.1059).

(3) Sur "mr" = être pénible, souffrant, voir Meeks, Alex.1, p.163.

" Je suis Hem -Noun, qui eclaire les tenebres ⁽¹⁾ , je suis venu pour faire briller les ténèbres , et elles brillent, j'ai fait briller les tenebres, j'ai renverse ⁽²⁾ les mauvais esprits ⁽³⁾ , alors j' ai adoré ceux qui sont dans les ténèbres ".

(11)- Ch.84 = Pap. Nu, Brit, Mus. 10477,P. 11,1.6=Budge , BD ,P . 183 ; Barguet , LM ,p . 122 .

Dans la Salle de la justice , on lit:



" ... Car la justice accourt sur mes sourcils , le soir ou le président (vogue vers le sud) , lors de la fête

(1) "Kkw" désigne l'obscurité, les ténèbres , voir Meeks, Alex. 1. 400 (77. 5481) ; III, p.31 (79.3259). On trouve dans la chapelle de Mose: "t3 n nh̄ n kkw"= "le pays de l'éternelle nuit " , voir Gaballa, Mose., pl.35.

(2) Sur "shr" , voir WB.IV, p.257, 6; Lacau, ZAS 51, p.4-5; 30-1 (1) R.el-Sayed,BIFAO 79, 1979,p.193,n.J.

(3) Pour "c_hm" =être rapace"=Meeks, Alex.II,p.78 (78.0796); Gardiner, RdE 11, 1957,p.51, n.8.

où l'on passe la nuit"(1)

(12) Ch . 108 = , Pap. Nu ,p,8= Budge, BD ,p , 220
; Bar- guet, LM ,P, 142.

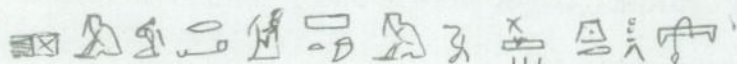
Formule poure connaître les Ames de l, Occident
par N.:



"Je connais les Ames de l'Occident: c'est Atoum,
c'est Sobek, maître de Bakhou(2), et Hathor,
maitresse du soir".

(13)- Ch.114=Pap. Nebseni, p.7 =Budge , BD,p.238;
Barguet, LM,p.151.

"Formule pour connaître les Ames d'Hermopolis par N.:



"Rê a connaissance (3) du mystere de la nuit".

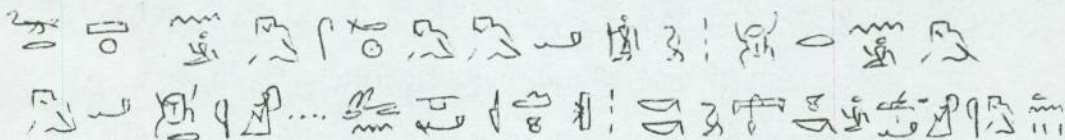
(1) Sur " sdr"= passer la nuit "= ibid .,III ,p. 281 (79.2894).

(2) Une montagne representa l'horizon oriental a partir de la
XVIII e Dyn, voir Braguet, LM,p.142,n.2.

(3) Meeks , Alex.II,p.308 (78.3323).

(14) - Ch, 115 =Pap. Nu,p.18=Budge4,BD, p.236.
Barguet, LM, [. 152

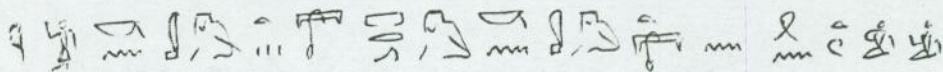
" Formule pour monter au ciel et pour pénétrer dans
l' autre monde, connaître les Ames d'Helioplis.



"J'ai passe la journée hier parmi les Grands, je suis
devenu comme Khepry... Ouvrez (moi) les images ⁽¹⁾
des ténèbres, car je suis l'un d'entre vous."

(15)- Ch.125 = pap. Nebseni, p.30 = Budge,
BD,p.257; Barguet, LM,p.161.

Formule pour entrer dans la Salle des deux Maat et
adorer Osiris qui preside a l'Occident:



"Ô les ténèbreux, originaire ⁽²⁾ de ténèbres ⁽³⁾ , je
n'ai pas insulté".

(1) Sur le sens de "kd" = forme, nature, caractère" = Ibid .II,
p.392-3 (78.4327) Barguet donne: la facture des ténèbres "
=Ibid., p.152. Pour "kdwt = Meeks, Alex.I,p 392 (77.4421) =
"contour; Ibid. II, p.392 (78. 4327).

(2) Sur "pr̄ m" = sortir de "=Meeks. II p.139 (78.1975).

(3) Sur "k̄nmt" = "l'obscurité, les ténèbres " ,cf. Faulkner, CD,
p.286; WB V,p.132,9 -11.

(16)- Ch. 127 - (vers tombe de Ramses IV) = Budge, BD, texte , p.271 et trad. , p. 203; Barguet , LM, p.165; Allen BD,p. 103; R.el -Sayed , BSEG 9-10, 1985, p.254.

Dans le Livre d'adoration des dieux des cavernes, on dit:

The image shows two lines of hieroglyphs. The first line contains approximately 15 signs, including a seated figure, a lotus flower, a bird, and various symbols. The second line contains approximately 15 signs, including a seated figure, a lotus flower, a bird, and various symbols.

" Salut a vous, gardiens des portes qui veillez sur ce dieu... illuminez-vous, écarterez vos ténèbres, vous voyez le plus prestigieux des Grands".

(17)- Ch.130 (vers. Pap. Nu, p. 17) = Budge, BD,texte, p.279 et trad ., p.209; Barguet, LM, p. 171; Allen, BD,p.105-6; R. el -Sayed , BSEG 9-10, 1985, p.271.

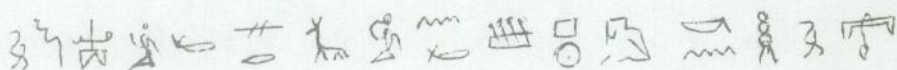
The image shows a single line of hieroglyphs containing approximately 10 signs, including a seated figure, a lotus flower, a bird, and various symbols.

"I" Osiris N.ne marchera pas dans la valle de ténèbres"⁽¹⁾ .

(1) Sur "kḳw" - l'obscurité, les ténèbres "= Meeks, Alex II, p.400 (78.4415) Pour "kḳt" , il désigne une des divinité primordiales" = Ibid ., p.400 (78.4417).

BD, texte, p.448; Barguet , LM, p.255; Allen, BD,p.180;
R. el -Sayed , o.c.,p. 248 et 273.

Anubis, même annonce la lumière dans la Douat, on lit:



"... Il (Anubis), décide ou juge (1) quand il doit
annoncer (2) la lumière dans les ténèbres".

(21)- Ch.178 (vers. Nebseni , p.19) = Budge,
BD,p.467; Barguet, LM,p.263.



"... que tu vois, seigneur de l'horizon. Puisse-t-il
accorder de pain pour le scribe Nebseni, en son heure et
son restant (d'offrandes) (4) du soir"(5) .

(1) Pous 'wd^c-mdw", voir Meeks, Alex.II, p.113 (78.1177).

(2) Sur le sens de "sr" ,cf. Ibid .II, p.336 (78. 3661).

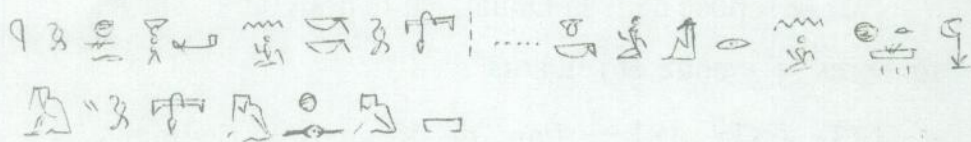
(3) Ibid., II,p. 96 (78.0976-7) = "heures, service".

(4) Ibid ., I,p. 317 (77.3524).

(5) Lire:"wh"= l'obscurite de la nuit = Ibid., p104 (78.1070).

(24)- = Ch. 182 (vers .Pap. de Mouthotep, Brit. Mus. 10010= Ludge , BD , texte, p.341-2 et p.481; Barguet, LM,p 268-9; Allen BD, p. 196- 200; R.el -Sayed, o.c.,p .248.

Thoth, annociateur de lumière dit:



" J'ai écarté les ténèbres je suis Thoth, j'ai préparé le repas du soir à Létopolis".

On remarquera que Thoth est revenu apres cela, de Pe et Dep, charge d'offrandes.

(25) - Ch.183 - (vers. Pap. Hunefer, Brit . Mus. 9901, p.3 = Budge, texte, p. 484, l.8 et trad., p .343; Allen, BD, p. 200-202; R. el-Sayed , o.c., p.264; Barguet. LM. p. 270.

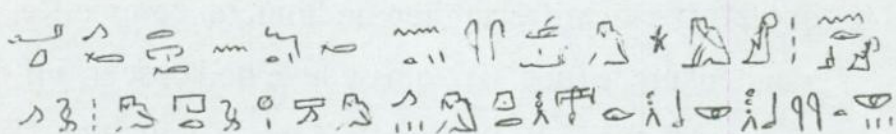
Atoum a fait que la lumière solaire brille sur la poitrine du mort, il dit:



"... il a éclairé pour toi le chemin des ténèbres ⁽¹⁾ , il t'a enlevé le mal ⁽²⁾ attaché a tes membres au moyen des incantation magiques qui sortent de sa bouche".

(26) - Ch. 188 = Pap Nu,p. 19 = Budge, BD, p.492; Barguet' LM, p.274.

Le defunt dit :



"... et qu'il entre dans sa tombe de son corps, puisque je suis bien un des courtisans d'Osiris, que s'en va la nuit et revient le jour , qui célèbre la fête des festivals".

Conclusion

L'examen de ces document éclaire la notion d'obscurité chez les Egyptiens. Notons que le mort revit

-
- (1) Sur "snkt" = Meeks, Alex.I , p. 330 (77.3675); WB III, p.462,1.= "l'obscur" surnom du dieu soleil dans l' au -dela"; Meeks, Alex .III, p. 259 (79.2639).
 - (2) On trouve une version de meme phrase sur le cercueil du Caire CGC 41057 = Gauthier, Cercueils Anthropoidees II, p. 313, 1.6= ... nous ecartons tout mal qui pourrait t'atteindu entre toi .".

selon les rayons de Rê dans l'autre monde au soir (doc.1) .

Le défunt dans la formule pour ouvrir la grotte éloigne les ténèbres après sa vue de son père Osiris (doc.2). Il s'identifie au dieu de lumière, comme Re, le grand éclaireur (doc. 3) , qui se lève de l'obscurité Il dit aussi qu'il est ce Rê qui brille dans la nuit (doc.18) , ainsi qu'Atoum, qui a les hommages au soir (3 b) . Atoum a également éclairé pour le mort le chemin des ténèbres (25).

On remarque que le mot de la nuit "grḥ" est relatif au moment d'anéantir les ennemis du Maître de l'Univers (4a) . Ce combat se reproduit à l'aube (5 B), de chaque jour, où la lumière met fin aux ténèbres. Ailleurs cette nuit où l'on examine le malfaiteur (4 c) . Dans cette nuit aussi , on renverse les adversaires et les ennemis devant le grand tribunal qui est à Abydos (doc.6).

Le mort peut être comme le dieu possède la lumière : à cause de cela, il adresse Rê, maître de lumière, le grand dispensateur, qui réside aux ténèbres opaques (c'est -à-dire l'au-delà) (doc. 7). La lumière est demandée

même dans la tombe, c'est Rê qui envoie la lumière au mort pour écarter les ténèbres.

Le mort souhaite ardemment que le lumineux lui ouvre la facture des ténèbres, car il est l'un entre eux (16). Il doit connaître les Ames de l'occident comme Hathor, maîtresse du soir (Doc. 12), ainsi que Rê, qui a connaissance de mystère de la nuit (13).

L'espect parallèle de cette lumière, c'est pour le mort le rejet de l'obscurité. On peut lire dans le chapitre 80 du Livre des Morts (doc.10), le défunt a pris l'aspect d'un dieu et faire briller les ténèbres pour renverser les mauvais esprits, alors, il adore ceux qui sont dans les ténèbres.

Il adresse dans la Salle des deux Maât, il dit : " Ô les ténébreux, originaire de ténèbres (Doc .15) . Mais, dans le Livre d'adoration des dieux des Cavernes, il dit : " illuminez-vous, écarter vos ténèbres, vous voyez les plus prestigieux des Grands" (Doc. 16). Il adresse aussi ceux qui appartiennent au lieu du crépuscule pour éclairer les ténèbres (19).

Il déclare qu'il ne marche pas dans la vallée des ténèbres (17). Anubis même annonce la lumière dans la

Douat (20) , ainsi que Thoth, qui écarte les ténèbres (24).

Le souhait du défunt est exprimé dans le titre de formule bien connues, très expressives dans leur brièveté, comme : sortir au jour , adorer Rê à l'occident. le défunt a le pouvoir sur les ténèbres à cause de cela il y entre et il y sort (Doc.22).

Reste à savoir le sens précis du mot concernant l'obscurité. Pour le mot "ḥḥw"⁽¹⁾ , (Doc.8 A et 19), et "mšrw" (Doc. 1,3 B;8; 12) , ils désignent le pénombre du crépuscule (=les moments qui précèdent et qui suivent le coucher du soleil. C'est pourquoi, on voit le déterminatif d'un disque solaire ou de la nuit à la fin du mot. Ajoutons également que le dieu Atoum est rattaché au mot "mšrw" qui désigne le coucher du soleil. Pour cette raison, il porte l'épithète " nb mšrw" seigneur de crépuscule" (2) .

En ce qui concerne le temps du mot "snkt" (Dos.25)

(1) Raven , OMRO 59 /60 , p.279; Meeks , Alex .III, p.33 (7970325).

(2) Mysliwiec, Atum I,p.141-143, fig. 81' 11,p.158; id,SAK 6, p.151, fig. 8.; Meeks, o.c.,p. 134 (79. 1372).

on peut dire qu'il montre les moments qui precedent l'aube, car on trouve d'un disque solaire a' la fin du mot. On sait aussi que ce mot désigne le dieu Soleil dans l'Au- dela.⁽¹⁾

Pour le temps du mot : "grḥ (Dos, 4-6, 13,18, 22,26); "kḥmt" (Doc.15) ; "kkw" (Dos.2,7,9,10, 14, 16,18)' "Wḥ3 ⁽¹⁾ " (Doc. 5,11) ' " Wš3w" (Doc. 22); Nwn"⁽³⁾ (Doc.3), nous pouvons dire qu'ils montrent l'espace de temps qui s'écoule depuis le coucher jusqu'au lever du soleil.

(1) R.el-Sayed , BSEG 9-10, 1984-5, p.259; posener, RdE 7, 1950,81.

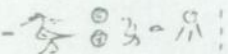
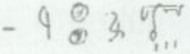
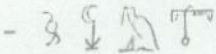
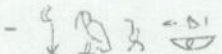
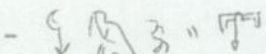
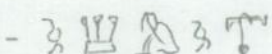
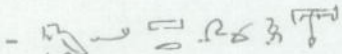
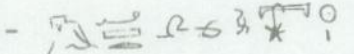
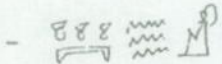
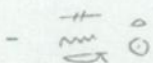
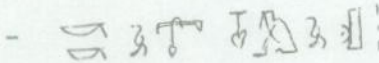
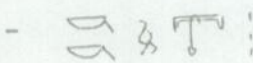
(2) Il designe l'obscurité de la nuit, voir WB I, p.352,5 -10.

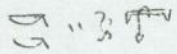
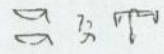
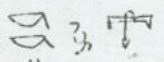
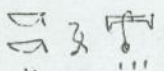
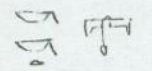
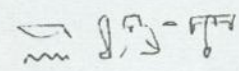

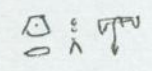
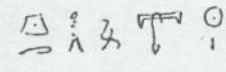
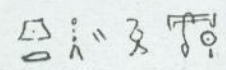
(3) Ce mot montre la nuit profonde, cf .Meeks, o.c.II, p.107. (78. 1112)' M. Chatelet , BIFAO 18, 1921, p.21-31.

(4) L'obscurité comme divinité primordiale , voir WB II, p.274,7 En effet ce mot désigne l'inertie de la nuit, voir , Meeks, Alex. I,p. 194 (77. 2124)..

Appendice (A.)

Une liste des graphies du mot des ténèbres
dans Le Livre des Morts

- 	<u>ihhwt</u>	(Doc. 19).
- 	<u>ihhwt</u>	(E A)
- 	<u>wh3</u>	(11)
- 	<u>wh3, h3wt</u>	(5B)
- 	<u>wh3</u>	(5)
- 	<u>w3w</u>	(22)
- 	<u>m3rw</u>	(3 B; 8 B; 12)
- 	<u>m3rw</u>	(1)
- 	<u>Nwn</u>	(3)
- 	<u>snkt</u>	(5)
- 	<u>kkw-sr3w</u>	(7)
- 	<u>kkw</u>	(24)

-  kkwy (Doc. 2)
-  kw (7,9,14,16)
-  kkw (18)
-  kkw (10)
-  kkt (17)
-  knmt (15)
-  knnty (15)
-  grh (4;5;6;13;18;26)
-  grhw (c)
-  grhw (22)